

MANUEL DE FALLA

(1876-1946)

*Psyché*

(Jean-Aubry)

Psyché! La lampe est morte; éveille-toi, le jour  
te considère avec des yeux noyés d'amour,  
et le désir nouveau de te servir encore.

Le miroir, confident de ton visage en pleurs,  
reflète, ce matin, lac pur parmi les fleurs,  
un ciel laiteux ainsi qu'une éternelle aurore.

Midi s'approche et danse, ivre sur ses pieds d'or.  
Tends-lui les bras, sèche tes pleurs; dans un essor  
abandonne, Psyché, la langueur de ta couche.

L'oiseau chante au sommet de l'arbre; le soleil  
sourit d'aise en voyant l'universel éveil,  
Et le printemps s'étire, une rose à la bouche.

---

¡Psique! La lámpara está apagada; despierta, el día  
te contempla con ojos anegados de amor  
y el recién deseo de servirte otra vez.

El espejo, confidente de tu rostro en llanto,  
refleja, esta mañana, lago puro entre las flores,  
un cielo lácteo como una eterna aurora.

El mediodía se aproxima y baila, ebrio sobre sus pies de oro.  
Tiéndele los brazos, enjuga tus lágrimas; en un vuelo  
abandona, Psique, la languidez de tu lecho.

El pájaro gorjea en la copa del árbol; el sol  
sonríe de alegría al ver el universal despertar,  
y la primavera se despereza, con una rosa en su boca.

(trad. A. Arnaiz)

---

*Psike! Lanpara itzalita dago; esnatu, eguna  
begira duzu; begiak maitasunez beteta ditu  
zu berriz zerbitzatzeko desira berriarekin.*

*Ispiluak, malkoak darizkion zure aurpegiaren konfiantzazko lagunak,  
islatu egiten du, gaur goizean, laku aratza lore artean,  
betiereko aurora dirudien esne-zero bat.*

*Badator eguerdia eta dantzan dabil, horditurik, haren urrezko oinen gainean.  
Luzatu hari besoak, lehortu malkoak; hegaldi batean  
utzi alde batera, Psike, zure ohearen ahultasuna.*

*Txoria txioka ari da adaburuan; eguzkiak  
pozarren egiten du irri iratzartze unibertsala ikustean,  
eta udaberria nagiak ateratzen ari da, ahoan arrosa bat duela.*

MAURICE RAVEL

(1875-1937)

*Chansons Madécasses*

(Évariste de Parny)

*Nahandove*

*Aoua!*

*Il est doux*

Nahandove, ô belle Nahandove!  
L'oiseau nocturne a commencé ses cris,  
la pleine lune brille sur ma tête,  
et la rosée naissante humecte mes cheveux.  
Voici l'heure: qui peut t'arrêter,  
Nahandove, ô belle Nahandove !

Le lit de feuilles est préparé;  
je l'ai parsemé de fleurs et d'herbes odoriférantes ;  
il est digne de tes charmes,  
Nahandove, ô belle Nahandove!

Elle vient. J'ai reconnu la respiration  
précipitée que donne une marche rapide;  
j'entends le froissement de la pagne qui l'enveloppe ;  
c'est elle, c'est Nahandove, la belle Nahandove!

Reprends haleine, ma jeune amie;

repose-toi sur mes genoux.  
Que ton regard est enchanteur !  
Que le mouvement de ton sein est vif et délicieux  
sous la main qui le presse! Tu souris,  
Nahandove, ô belle Nahandove!

Tes baisers pénètrent jusqu'à l'âme;  
tes caresses brûlent tous mes sens ;  
arrête, ou je vais mourir.  
Meurt-on de volupté,  
Nahandove, ô belle Nahandove!

Le plaisir passe comme un éclair.  
Ta douce haleine s'affaiblit,  
tes yeux humides se referment,  
ta tête se penche mollement,  
et tes transports s'éteignent dans la langueur.  
Jamais tu ne fus si belle,  
Nahandove, ô belle Nahandove!

Tu pars, et je vais languir dans les regrets et les désirs.  
Je languirai jusqu'au soir.  
Tu reviendras ce soir,  
Nahandove, ô belle Nahandove.

---

¡Nahandove, oh bella Nahandove!  
El ave nocturna ha comenzado a trinar,  
La luna llena brilla sobre mi cabeza,  
Y el creciente rocío humedece mis cabellos.  
Es el momento: ¿quién te puede detener  
Nahandove, oh bella Nahandove?

El lecho de hojas está preparado;  
lo he esparcido de flores y hierbas aromáticas,  
digno de tus encantos,  
¡Nahandove, oh bella Nahandove!

Ella se acerca. He reconocido su respiración  
precipitada que le da un caminar apresurado;  
Escucho el frufú del pareo que la envuelve:  
¡es ella, es Nahandove, la bella Nahandove!

Recupera el aliento, mi joven amiga;  
descansa sobre mis rodillas.  
¡Qué encantadora es tu mirada!  
Qué vivo y delicioso es el movimiento de tus pechos  
bajo la mano que los comprime! Tú sonrías,  
Nahandove ¡Oh, bella Nahandove!

Tus besos penetran hasta el alma;  
tus caricias abrasan todos mis sentidos:  
detente, o moriré.  
¡Muramos de placer,  
Nahandove, oh bella Nahandove!

El placer pasa como un relámpago.  
Tu dulce aliento se calma,  
tus ojos húmedos se cierran,  
tu cabeza se ladea suavemente,  
y tu arrebató se apaga en la languidez.  
Nunca te viste tan hermosa,  
¡Nahandove, oh bella Nahandove!

Te vas, y yo me consumiré entre arrepentimientos y deseos  
Languideceré hasta la noche.  
Volverás esta noche,  
¡Nahandove, oh bella Nahandove!

---

*Nahandove! O, Nahandove eder hori!  
Gaueko hegaztia txorrotxioka hasi da,  
ilargi beteak distira egiten du ene buru gainean,  
eta hedatzen doan ihintzak adatsa umeltzen dit.  
Orain da unea: nork geldiaraz zaitzake,  
Nahandove? O, Nahandove eder hori?*

*Hostozko ohea prest dago;  
loreak eta usain-belarrak zabaldu dizkiot,  
zure xarmaren merezidun izan dadin,  
Nahandove! O, Nahandove eder hori!*

*Badator. Azkar ibiltzeagatik duen  
arnas presatua ezagutzen dut;  
Biltzen duen pareoaren fru-frua entzuten dut:  
Bera da, Nahandove da! Nahandove ederra!*

*Har ezazu arnasa, ene lagun gazte;  
har ezazu atsedeen nire altzoan.  
A zer begirada xarmagarria duzuna!  
A zer bizia eta atsegingarria zure bularren mugimendua  
estutzen dituzten eskuen azpian! Irri egiten duzu,  
Nahandove! O, Nahandove eder horrek!*

*Zure musuak arimaraino sartzen dira;  
zure laztanek zentzumen guztiak kiskaltzen dizkidate:  
geldi, edo hilko naiz.  
Hil gaitezen plazerrez,*

*Nahandove! O, Nahandove eder hori!*

*Plazerra tximista baten moduan igarotzen da.  
Zure arnas ezitia lasaitzen da,  
zure begi hezeak ixten dira,  
burua leunki okertzen duzu alde batera,  
eta zure estasia ahultasunean itzaltzen da.  
Inoiz baino ederrago zaude,  
Nahandove! O, Nahandove eder hori!*

*Bazoaz, eta damuaren eta desiraren artean itzaltzen naiz,  
Gaua iritsi arte makalduko naiz.  
Gaur gauean itzuliko zara,  
Nahandove! O, Nahandove eder hori!*

---

Aoua! Aoua! Méfiez-vous des blancs,  
habitants du rivage.  
Du temps de nos pères,  
des blancs descendirent dans cette île;  
on leur dit: Voilà des terres,  
que vos femmes les cultivent.  
Soyez justes, soyez bons,  
et devenez nos frères.

Les blancs promirent, et cependant  
ils firent des retranchements.  
Un fort menaçant s'éleva;  
le tonnerre fut renfermé  
dans des bouches d'airain;  
leurs prêtres voulurent nous donner  
un Dieu que nous ne connaissons pas;  
ils parlèrent enfin  
d'obéissance et d'esclavage:  
Plutôt la mort!  
Le carnage fut long et terrible;  
mais, malgré la foudre qu'ils vomissaient,  
et qui écrasait des armées entières,  
ils furent tous exterminés.  
Aoua! Aoua!

Nous avons vu de nouveaux tyrans,  
plus forts et plus nombreux,  
planter leur pavillon sur le rivage:  
le ciel a combattu pour nous;  
il a fait tomber sur eux les pluies,  
les tempêtes et les vents empoisonnés.

Ils ne sont plus, et nous vivons libres.  
Aoua! Aoua! Méfiez-vous des blancs,  
habitants du rivage.

---

¡Aoua! ¡Aoua! Desconfiad del hombre blanco,  
habitantes de la ribera.  
Desde la época de nuestros padres,  
los blancos bajaron a esta isla;  
les dijimos: aquí hay tierras;  
que vuestras mujeres las cultiven.  
Sed justos, sed buenos,  
y convertíos en nuestros hermanos.

Los blancos lo prometieron, y sin embargo  
se parapetaron en trincheras.  
Un amenazador fuerte se erigió;  
el trueno fue encerrado  
en bocas de bronce;  
sus sacerdotes nos quisieron imponer  
un Dios que no conocemos;  
finalmente, hablaron  
de obediencia y esclavitud:  
¡Antes la muerte!

La carnicería fue larga y terrible;  
pero, a pesar de los rayos que vomitaban,  
y que aplastaron ejércitos enteros,  
fueron todos exterminados.  
¡Aoua! ¡Aoua! ¡Desconfiad del hombre blanco!

Hemos visto a nuevos tiranos,  
más fuertes y numerosos,  
plantar sus carpas en la orilla:  
el cielo combatió por nosotros;  
hizo que cayeran sobre ellos las lluvias,  
tormentas y vientos envenenados.  
Ya no existen, y vivimos libres.  
¡Aoua! ¡Aoua! Desconfiad del hombre blanco,  
habitantes de la ribera.

---

*Aoua! Aoua! Ez fidatu gizon zuriaz,  
erriberako biztanleok.  
Gurasoen garaitik,*

*zuriak uharte honetara jaitsi ziren;  
zera esan genien: hona hemen lurrak;  
landu ditzatela zuen emakumeek.  
Izan justuak, izan zintzoak,  
eta bihur gaitezen anai.*

*Zuriek hitzeman zuten eta, haatik,  
lubakietan babestu ziren.  
Gotorleku mehatxagarri bat eraiki zuten;  
brontzezko ahotan  
giltzaperatu zuten trumoia;  
haien apaizek ezagutzen ez dugun Jainko bat  
inposatu nahi izan ziguten;  
azkenik, obedientziaz  
eta esklabutaz hitz egin zuten:  
Nahiago dugu hil!*

*Triskantza luzea eta izugarria izan zen;  
baina, tximistak jaurti arren,  
eta armada osoak zapaldu arren,  
denak sarraskitu zituzten.  
Aoua! Aoua! Ez fidatu gizon zuriaz!*

*Tirano berriak ikusi ditugu,  
indartsuagoak eta talde handiagotan,  
ertzetan karpak jartzen:  
zerua gure ordeztu borrokatu zen;  
euri, ekaitz eta haize pozoituak  
bota zizkien goitik behera.  
Dagoeneko ez dira existitzen, eta libre bizi gara.  
Aoua! Aoua! Ez fidatu gizon zuriaz,  
erriberako biztanleok.*

---

Il est doux de se coucher, durant la chaleur, sous un arbre touffu, et d'attendre que le vent du soir amène la fraîcheur.

Femmes, approchez. Tandis que je me repose ici sous un arbre touffu, occupez mon oreille par vos accents prolongés. Répétez la chanson de la jeune fille, lorsque ses doigts tressent la natte ou lorsqu'assise auprès du riz, elle chasse les oiseaux avides.

Le chant plaît à mon âme. La danse est pour moi presque aussi douce qu'un baiser. Que vos pas soient lents; qu'ils imitent les attitudes du plaisir et l'abandon de la volupté.

Le vent du soir se lève; la lune commence à briller au travers  
des arbres de la montagne. Allez, et préparez le repas.

---

Es agradable acostarse , durante el calor, bajo un árbol frondoso y  
esperar a que el viento de la tarde traiga el frescor.

Mujeres, acercaos. Mientras descanso aquí bajo un árbol frondoso,  
llenad mis oídos con vuestras extensas palabras. Repetid la canción  
de la joven, mientras sus dedos trenzan la coleta o mientras sentada  
junto al arroz, espanta a los pájaros golosos.

El canto complace a mi alma. El baile es para mi casi  
tan dulce como un beso. Que vuestros pasos sean lentos;  
que imiten las actitudes del placer y el sensual abandono.

La brisa de la tarde se levanta; la luna comienza a relucir a través  
de los árboles de la montaña. Id, y preparad la cena.

(trad. A. Arnaiz)

---

*Atsegina da etzatea, bero denean, zuhaitz hostotsu baten azpian,  
eta arratsaldeko haizeak freskura ekarri arte itxarotea.*

*Emakumeok, gerturatu. Zuhaitz hostotsu baten azpian atsedean hartzen ari naizela,  
bete itzazue ene belarriak zuen hitz luzeekin. Errepikatu abesti hura,  
neskatxarena, behatzekin mototsa txirikordatu bitartean edo arrozaren ondoan  
eserita dagoen bitartean txori litxareroak uxatzen dituenarena.*

*Kantak ene arimari gustu ematen dio. Dantza, niretzat,  
musu bat bezain gozoa da ia. Izan bitez zuen urratsak geldiak;  
antzeratu ditzatela plazerraren eta sentsualtasunari ematearen jarrerak.*

*Atera du arratsaldeko haize leuna; ilargia hasi da argi egiten  
mendiko zuhaitzetan zehar. Zoazte, eta prestatu afaria.*



MAURICE DELAGE

(1879-1961)

## *Quatre Poèmes hindous*

*Madras* (Bhartrihari, trad. anón.)

*Labore* (Heinrich Heine, trad. Gérard Labrunie)

*Bénarès* (anón.)

*Jeypur* (Bhartrihari, trad. anón.)

Une belle à la taille svelte se promène sous les arbres de la forêt,  
en se reposant de temps en temps.  
Ayant relevé de la main les trois voiles d'or qui lui couvre les seins,  
elle renvoie à la lune les rayons dont elle était baignée.

---

Una joven bella, de talle esbelto pasea bajo los árboles del bosque,  
descansando de cuando en cuando.  
Habiendo elevado con la mano los tres velos dorados que cubren sus senos,  
devuelve a la luna los rayos en los que fue bañada.

---

*Neska gazte, eder eta lirain bat pasieran dabil basoko zuhaitzen azpian,  
tarteka atsedean hartzen.  
Bularrak estaltzen dizkioten urre koloreko hiru beloak altxa ditu eskuarekin,  
distiraz bete zuten izpiak ilargiari itzuliz.*

---

Un sapin isolé se dresse sur une montagne  
aride du Nord. Il sommeille.  
La glace et la neige l'environnent  
d'un manteau blanc.

Il rêve d'un palmier qui là-bas,  
dans l'Orient lointain, se désole,  
solitaire et taciturne,  
sur la pente de son rocher brûlant.

---

Un solitario abeto se alza en una montaña  
árida del norte. Duerme.  
El hielo y la nieve lo envuelven  
en un manto blanco.

Sueña con una palmera que allá,  
en el lejano Oriente sufre  
solitaria y taciturna  
sobre una ladera rocosa en llamas.

---

*Izei bakarti bat dago iparraldeko  
mendi idor batean. Lo.  
Izotzak eta elurak  
mantu zuri batean biltzen dute.*

*Ekialde Urrunean  
sutan dagoen mendi hegal arrokatsu batean  
bakarrik eta isilik sufritzen duen  
palmondo batekin amets egiten du.*

---

En ce temps-là fut annoncé la venue de Bouddha sur la terre.  
Il se fit dans le ciel un grand bruit de nuages.  
Les Dieux, agitant leurs éventails et leurs vêtements,  
répandirent d'innombrables fleurs merveilleuses.  
Des parfums mystérieux et doux se croisèrent comme des lianes  
dans le souffle tiède de cette nuit de printemps.  
La perle divine de la pleine lune s'arrêta sur le palais de marbre,  
gardé par vingt mille éléphants, pareils à des collines grises  
de la couleur de nuages.

---

Fue en aquel tiempo cuando se anunció la venida de Buda a la tierra.  
Hubo en el cielo un gran clamor de nubes.  
Los dioses, agitando sus abanicos y vestiduras,  
rociaron con innumerables flores maravillosas.  
Perfumes misteriosos y dulces se entremezclaron como lianas  
en el cálido aliento de esa noche primaveral.  
La perla sagrada de la luna llena descansaba sobre el palacio de mármol,  
custodiado por veinte mil elefantes, cual colinas grises  
del color de las nubes.

---

*Garai hartan iragarri zen Budaren etorrera.  
Zeruan, hodeien deiadar handia egon zen.  
Jainkoek, haien abaniko eta jantziei eraginez,  
ezin konta ahala lore zoragarri bota zituzten.  
Perfume misteriotso eta gozoak lianak bezala nahasi ziren  
udaberriko gau haren hats epeletan.  
Ilargi betearen perla sakratuak marmolezko jauregi gainean hartzen zuen atsedean,  
hodeien koloreko muino grisen antzera,  
hogei mila elefante jagole zituela.*

---

Si vous pensez à elle, vous éprouvez un douloureux tourment.  
Si vous la voyez, votre esprit se trouble.  
Si vous la touchez, vous perdez la raison.  
Comment peut-on l'appeler bien-aimée?

---

Si piensas en ella, padeces un doloroso tormento.  
Si la ves, tu mente se trastorna.  
Si la tocas, pierdes la razón.  
¿Cómo puedes llamarla amada?

(trad. A. Arnaiz)

---

*Harengan pentsatzen baduzu, tormentu mingarria jasaten duzu.  
Ikusten baduzu, burua nahasten zaizu.  
Ukitzen baduzu, burua galtzen duzu.  
Nola esan diezaiokezu, bada, laztana?*

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

## *Rapsodie Nègre*

*Prélude- Modéré*

*Ronde- Très vite*

*Honoloulou-Lent et monotone*

*Pastorale- Modéré*

*Final- Presto et pas plus*

Honoloulou, pota lama!  
Honoloulou, Honoloulou,  
Kati moko, mosi bolou  
Ratakou sira, polama!

Wata Kovsi mo ta ma sou  
Etcha pango, Etche panga  
tota nou nou, nou nou ranga  
lo lo lulu ma ta ma sou.

Pata ta bo banana lou  
mandes Golas Glebes ikrous  
Banana lou ito kous kous  
pota la ma Honoloulou. (\*)

(\*) NOTA:

*El tercer movimiento, "Honoloulou", incluye una parte vocal con un patrón tetracordio descendente repetido de manera obsesiva, sobre el texto de un supuesto poeta liberiano, Makoko Kangourou, en un "lenguaje" de sílabas carentes de sentido. El libro del que Poulenc extrae el texto nunca ha sido localizado, y el poeta "liberiano" es casi con total certeza una broma del compositor.*

*Hirugarren mugimenduan, "Honoloulou" izenekoan, ahots-zati bat agertzen da, beheanzko patroiz tetrakorde bat obsesiboki errepikatzen duena, eta Makoko Kangourou ustezko poeta liberiarren testuan oinarritzen dena, zeina zentzurik gabeko silaben "lengoaia" batean dagoen. Poulencek testua atera zuen liburua ez da inoiz aurkitu, eta poeta "liberiarra" konpositorearen txantxa bat da ia ziurtasun osoz.*